ANA DİLİ ARAPÇA OLANLARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE ORTAK SÖZ VARLIĞI ÜZERİNDEN KÜLTÜR AKTARIMI

Dr. Öğr. Üyesi Murat YİĞİT

Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi

Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi

muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Musa TAŞOVA

Türkçe Öğretmeni

tasovamusaa@gmail.com

Huzeyfe MUHAMMED

Türkçe Öğretmeni

huthayfa3@gmail.com

Özet

751 yılında Çin ve ile Arap unsurlar arasında gerçekleşen Talas Savaşı, Türkler ile Araplar arasındaki tarihi yakınlaşma ve köklü değişimin miladı durumundadır. Bu yakınlaşma sonrasında Türkler kitleler halinde müslüman olmaya başlamış, iki millet arasında güçlü iletişim kanalları kurulmuştur. Türk ve Arap toplumu arasında gerçekleşen bu kadim etkileşimin dilsel ve kültürel göstergelerinin farklı kültür desenleri içinde kendine yer bulduğu güncel Türkçe’de yaşayan söz varlığının tespit edilmesi, kültür desenlerine göre tasnif edilmesi, iki milletin beslendiği ortak damarların güncellenerek yeniden yorumlanması gerekmektedir.

Bu çalışmanın amacı, ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretiminde çağdaş Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan ortak kelimeleri tespit etme, bu kelimelerin sıklık sayılarını bulma; kültür aktarımı ve kültürel etkileşime katkı sağlayabilecek unsurları kültür desenlerine göre sınıflandırma denemesidir. Araştırmada, veri toplama aracı olarak nitel araştırma tekniklerinden doküman incelemesi tercih edilmiştir. Araştırma verileri, 1 Nisan 2019 tarihi itibarıyla Türkiye’de yayınlanan ve tirajı en yüksek olan Sabah gazetesinin 1-30 Nisan tarihleri arasındaki günlük sayıları; yine aynı tarih itibarıyla en yüksek okuma sayısına ulaşan Rasim Özdenören’in ‘Gül Yetiştiren Adam’ öyküsü, en çok okunan kitaplar arasında bulunan İskender Pala’nın ‘Od’ romanı ve Spotify şarkı listesinde yer alan en çok dinlenen şarkı sözleri üzerinden elde edilmiştir. Elde edilen veriler sonucunda; çağdaş Türkçe ve Arapça arasında günlük dilde yaşayan 2513 ortak kelimeye ulaşılmıştır. Bu kelimeler toplamda 138.074 sıklık sayısına ulaşmış ve 26 kültür desenine ayrılarak sınıflandırılmıştır. İki dil arasındaki kültür aktarımı, kültürel etkileşim ve ortak söz varlığının göstergesi olan bu kelimelerin özellikle ana dili Arapça Türkçe öğretimi ve özellikle kültür aktarımında etkin bir şekilde kullanılabileceği söylenebilir.

Anahtar Kelimeler: Ana dili Arapça olanlara Türkçe öğretimi, Ortak söz varlığı, Kültür aktarımı, Kültürel etkileşim.

**CULTURE TRANSFER THROUGH A COMMON PRESENCE IN TEACHING TURKISH TO THE MAIN LANGUAGE OF ARABIC**

##### Assist. Prof. Dr. Murat YIGIT

##### Kırıkkale University, Faculty of Education

##### Turkish Education Department Lecturer

##### muratyigit06@gmail.com, ORCID: 0000-0001-7487-0007

Musa TAŞOVA

##### Turkish Teacher

##### tasovamusaa@gmail.com

Huzeyfe MUHAMMED

##### Turkish Teacher

huthayfa3@gmail.com

Abstract

The Talas War, which took place between China and Arab elements in 751 is the turning point of historical convergence and radical change. After this convergence, Turks began to become Muslims en masse, and strong communication channels were established between the two nations. It is necessary to determine the living vocabulary in contemporary Turkish, where the linguistic and cultural indicators of this ancient interaction between the Turkish and Arab societies find their place in different cultural patterns, to be classified according to cultural patterns, to update and reinterpret the common veins of the two nations.

The aim of this study is to determine the common words living in the daily language between modern Turkish and Arabic in the teaching of Turkish to native Arabic speakers, to find the frequency numbers of these words, to classify the elements that can contribute to cultural transfer and cultural interaction according to the cultural background. In the research, document analysis, one of the qualitative research techniques, was preferred as the data collection tool. Research data has been obtained from April 1, 2019 as of the date published in Turkey and circulation of the highest daily number between Sabah newspaper of April 1 to 30 dates, the same date as of which reached the highest reading number Rasim Özdenören the 'Rose Growing Man' history, 'Od' novel by Iskender Pala, one of the most read books and the most listened lyrics on the Spotify song list. As a result of the data obtained; 2513 common words between modern Turkish and Arabic living in everyday language were reached. These words reached 138,074 frequency numbers in total and were classified into 26 cultural patterns. It can be said that these words, which are indicators of cultural transfer, cultural interaction and common vocabulary between the two languages, can be used effectively especially in the teaching of native Arabic Turkish and especially in cultural transfer.

Keywords: Teaching Turkish to native Arabic speakers, Common vocabulary, Cultural transfer, Cultural interaction.